1. ann Tutkáparjúj = (eating while moving about)
2. also ann Tukánirjúj = (e. while moving about)
   "coming back to set"
3. incompl. S = ann Nukwiga
   ("running")
4. ann is sitting + eating: ann karéjúj
   Tutkákarúj
5. or ann Tutkákarúj
6. ann is reading + eating: ann Nígakaréjúja Tutkákarúj
7. ann is singing + dancing: ann hvútuníja wuními
8. ann saw John + Margaret;
   ann Johni Margareti púnikají va jargájí
   "" M. want ""
   "End of pre-
   verb"
9. C1 or D1
   [Namáak e Together/ mm]
   E1 or E13
10. A. Johni vák Mángí ""
11. A. B. Johni M. wa ""
   ["" can only mean A. & M. saw John"
   ""
12. A. saw John & I: A. Johni núnújája punikájíva
   "me-also"
13. or "" "" [Nunwájík] ""
14. [see 75.8] ["" 136.17]
Ann ate grapes and bread:

Ann jài takávà samítápí waàtt

Ann ate grapes and drank milk:

Ann jài takávà hâí taàng píhívòòvi hivívès

Simultaneously too: Ann jài takávà píhívòòvi hivívès

Ann likes John and them!

At the time they swam:

Kukuwàp = wood

The boys are cutting the wood:

AÁìpaéw Kuku ípó kaka jàtjàtjum
Kukuwàp ta...
A7

1. It's the boys who are cutting the wood:
   d'ai paciunak unik Tukwakapata
   ka'ajim

B2

2. It's the wood they're cutting:
   Kukwapa'am Tapsakagaim aum
   (k)

B20

3. les cutting...
   "" pioung "" Tapsakaj

4. At was ann Osa:
   annian punikaj 44
   = Isaw ann
   annian (k) unik punikaj(44)
   "" * punikaj * punikaj
   annian unik punikaj

5. Ann is makin' fun.

6. Tomorrow Oh swimming
   Ta'ka'anik univa Navakuya
   could leave ops; better with K
   "" sere "" ten"

A7

7. Oh swimming
   "" what are you doing?""
   [ran]
   (an dzeriustruttik)
   swim
   nuku'k navakuj

A2

8. It tomorrow Jim gu?

[Other esp of clefting:]

9. 12.6, 51.7

F15

10. Ta'ka'anun Navakuya

11. Ta'ka'anun univa

12. can insert k
k?

1. ungkwai = him, someone.

2. "Somebody's both" hínung punkairunin pagi: urúag

3. "As tomorrow drink.

4. Ta-kaánku'i'j na-va-tu-yu

5. Or ták-aánku'i'j un-i'ya na-va-tu-yu

6. What I saw was a fish:

7. hínung punkairi'nan pagi: urúag

8. [what, who, Mini:]

9. hímpur "Mini:"

10. What I did was run?

11. What saw me was a fish:

12. hínung punkairi'cun pagi: urúag

13. What did you do? hágáníyuga2

14. What did he do? hágáníyuga2

15. ["Where is he?"

16. ["What happened to him?"

17. John didn't give me this knife:

18. ika'j


20. [kaic optional]

21. C1x

22. [don't need kaic]
1. Oh sitting down (motion): Kakárcócaän
2. Oh sitting (already) Karájaän
3. Oh laying down (mot): hálávi kaään
4. Oh laying down (rest): hávijóän

5. the cat is not purple

6. *Ka-

7. pusí kac parókapajawa’atunm

8. " " parókapajawa?

9. " " *parókapajawa?

10. parúja = mixing in water

[let: "long ago"]

11. nijácigánt = a little bug's name

12. [John fixed the table]

13. [Yest. John fixed the table]

14. He {not, but} John hattummatut Tök. Tökay

15. I don't really like noni kać
I gave the child a spoon.

Spoon, please.
She gave aspirin.

1. OK Kwečara?ajajy magavat
2. beg-hide the child aspirin.
3. OK nainc Kwečara?aj kac magavata² pisboci
4. * " magavata² pisboci kac
5. OK nainc Kweč. magavata kac pis (would be
6. OK nainc kac magavata kac nainc
7. * " kac nainc
8. * " kac nainc
10. " he is petting the cat"
11. " he is petting the cat"
12. OK mavanjijtany puisi
13. OK puisi mavanjij
14. OK puisi mavanjijtany
15. "John is petting" mavanjijtany John
16. "John is petting" mavanjijtany John
17. "John sees him" punikajtrañajy John * jut
18. "He sees him" " (zac) " OK
19. "He saw him" (cat) OK punivmjyng ? *
20. OK punivmjyng *
1. "he saw the cat = saw the cat
   [here] [here] = saw the cat
   *puni vit ang y*
   *puni vit y i g ang*

2. he is getting cat
   *mavangyi* pusia ng

3. John is getting cat
   *mavangyi* John
   (means to p j)
   (where? j)

4. I think John sees the cat:
   *not maikani John* pusia punika
   ok maikani *not* *not* *not* *not* maikani
   *not* pusia punika *not* *not* maikani

5. I think I didn’t see the cat:
   *not maikani* J. pusia kac punika

6. I don’t think John saw the cat:
   *not maikani John* pusia kac punika
   *not* not kac maikani wa John pusia punika

7. I say John doesn’t see the cat:
   *not maik John* pusia kac punika

8. I don’t say John sees the cat:
   *not kac mai wa John* pusia punika

9. Kacani maikani = I thought not
It seems John doesn't see the cat.

It doesn't seem to see the cat.

It seems to not see the cat = same

Possible that John doesn't see the cat?

It's true that John doesn't see the cat:

It's not true that John sees the cat.

Kacu藤visampat (John pusi kac puniwa)

Kacu藤visampat = True

John happens to see Ann?

I hear that John likes Ann

I don't suspect that John likes Ann

Kacu藤humaiwaini John Ann

I don't suspect that John likes Ann

Humaiwaini John Ann
1. Who was seen by John?
   *pus puni tetka

2. The milk was drunk
   *pihiv0 pivo pivo hiviruntaka

3. The milk was drunk by the child
   *pihiv0 pivo pivo hiviruntaka
   = "by the child"

4. [Who ate the meat?]

5. Ans: numiak takakain
   (="it was me")

6. Who drank this?
   kauka shivikain?
   =hiviruntaka

7. Notice:
   The d/p, perhaps

8. The milk will be drunk by the child
   *pihiv0 pivo pivo hiviruntaka

9. Ok pihiv0 pivo pivo hiviruntaka

10. Ok pihiv0 pivo hiviruntaka

11. Th. Milk is being drunk by the child
    =hiviruntaka

12. Ok pihiv0 pivo hiviruntaka
    (*pihiv0)

13. The grapes will be eaten by the child
    *ijav pivo pivo tukaman

14. The grapes will be eaten by the child
    *ijav pivo pivo tukaman

15. The cat will be eaten by the child

16. *puhiv0 pivo pivo tukaman

17. The car will be eaten by the child
    *ijav pivo pivo tukaman

18. Ok pihiv0 pivo pivo tukaman
The cat won't be seen by this child

1. pusik sizai pisopo?eci "kae punivawa?op
2. pisopo?ici

The cat won't see this child

[see 293.9] 3 ok pusik pisopo?ici sinsai "kae punivawa?at
4. pisopo?ici "sinsai"

[nukwiciga = running, "cute"]

[Baby talk = on aingle]

5. [recorded by Ferguson]

6. nukwijk ot [see 28.9, 165.5, 1081-2] [also 149.1]

7. nukwijk = you're running

8. nukwijk = you're running

9. "kiparang"

10. nukwijk = not

11. nukwimp = not

12. nukwijk = not

13. nukwijk = "go inside"

[37.1-5] 13. naning in there maupu?iinpan

* maupu?iin Tuampa

[44.1] 14. gave a fish

15. but not pagui magayotan

16. not pagui magayotan

17. you didn't give them the fish

[54.11] 17. okwio?iin Kachum pagui magayotan
1. Saw him not any punikaivut

2. Ann saw the cat yesterday
   test: *x ann punikaivut pus' kétait
   *urse ann punikaivut ketàw pusí
   * pusí ann ketàw punikaivut
   * pusí ann pun ketàw
   3. nok *x pusí ketàd ann punikaivut
   4. pusí ketàow pun ann

Notes, corrections, on following pages (in this ink):
12, 13, 24, 30, 32, 34, 39, 79, 80, 84, 95, 95,
97, 114, 125, 142, 145, 152, 174, 48, 170.
20 January 1993

1 "huɔ mɑɔtə" [4.15]  ingai pavig
2 mangai pavirəng
3 but * ingai pavirəng
4 Ann went there along time [10.1; 24.2 et al.]
5 anɪk ɛnʃiru [uʋəŋni?i?uŋ]
6 [məʋəŋni?i?uŋ]
7 * " " uʋəŋ
8 [uʋəŋŋək = "it was there"
9 ? uʋəŋŋək = "he was there", but wouldn't
10 only uʋəŋni?i?uŋ kə "he was there."

11 This table is always here
12 icuk təkətə nə uʃusamp [iʋəŋni?kə]
13 [niʔi - only used when subject is alive]
14 [iʋəŋ]
15 " " uʃusamp *iʋaj
16 " " " *iʋaniʔi]
17 " " " *iʋac
18 [iʋac uʋəŋŋək = something
19 over there/η]
20 *jəŋ

17 Ann wasn't there (when I came).
18 Ann ka: uʋəŋŋəkwa²
19 Ann was never there.
20 Ann kəc iʋəŋni?i?uŋwa²
1. [uvani?i:vte - just means *te uvanite* at the time, doesn't mean "never"]
2. 
3. The dog was here (briefly) (even for just a second)
4. pungkuc iva nit
5. ivani?i:vte = he was here.
6. iva nit = means same, but better.
   inavvity = ok, too.
7. pungkuc iva nit means same, but better
8. The dog is always here
9. pungkuc iva nit ic utsa:amp
10. utsa:mp a:ku
11. utusampa:ku iva nit ic
12. iva nit ic < not as
good, ha.
13. utsa:mp pungkuc iva nit ic
14. iva nit ic = not as
good, ha.
15. utusampa:ku iva nit ic
16. iva nit ic = not as
good, ha.
17. [11.5] hay unikra = who is/ was it?
18. iva nit ica:ku
19. who's doing it: can say: hay unikra:ku
   (not same as unika:ku to her.)
20. hay unikra:ku means "who's doing that activity"
21. hay unikra:ku means "who's doing that activity"
22. ica:ku
23. ok ica:ku
Q 3.1

1 test: * hang ikaj unika

2 ok " " unik " " who's doing this

3 * hang ikaj univtt

4 ok hang univtt = "Wonder who that was"

does not mean "who was that?"
unless stated otherwise.

Q 3.1

6 ok hang unik = { Who 's/ was it? } 

7 whose doing it?

8 [167.9.44]: reaffirm judgments.

9 test: * kwaiviaying phuna ng mami punikai

[ must be kwaiviizing/mrans. ]

10 he did it yesterday: kwaiviizing univtt

11 [15.5] (him) not an old lady: kacuik maapuciap

12 [ the past doesn't have a subject to her. ]

A 11 *

13 test: { ntk? nukwiyotan - * can reuse,

14 not } * say

Q F 5 [see 230.2] 15 [19.14] Why are you running?

A 6 S: 16

2 "what are you doing running?"

17 but " " * nukwiy

18 why are you running? hangirigaik nukwiya

but see next page.
1. Why will Ann run?
2. hrąnizaj Ann nukuwa
5. *(Juan) but maybe there's
6. maju-Ca.
7. *(see 1051]

8. Why aren't you eating?
9. hrąnizaj huik tet ka waj raij = ok
10. hrąnizaj huik tet ka waj raij (kae) ~ [waj]
11. *(see 270.2] [213.1] raju irms jajaj ajara huik
12. *(jga-wa-ra)
13. Test: ok jajajura huik "did you cry"
14. jajajura huik "are you crying"
15. * jajaja cara huik (uk)
16. jajawa cara uk = did you go to cry?
17. * jajawa cara uk (uk) "like to a wake?"
18. Test: ok mam puni kaka = they're looking
19. mam puni kaka = he sees
20. * puni kaj = incomplete.
21. * mam puni kaka = they're looking...
they don't wanna swim!
[see 22.25; 26.27.5]

1 test: Kac uam navak t kasuawat
2
3
4 ok Kac navak t kasuawat thum
5 * Kac uum navak t suawaat at
6 * may Kac navak t suawaat ok
7 * not " " " " = ok, too

9 test: um Kac uum tukawat um = *
10 but: Kac tukawat um = ok
11 ok um Kac tukampa wa = "you're not to eat!"
12 " " " " " wabum = *
13 " " " " (Kac) " wa? um = *
14 " " um tukampa wa? im make sad.
15 ok mum Kac "

[see 28.11]
17 nata uum tukampa = *

15 nhk tukavar = *(short [a] is *)
19 nh / tukawat le = "0 wanna eat"
20 tukavat = * = "0 will eat"
21 (only) tukavat / mm, which is "0m meat!"

[see 280.7]
1. hebrunning: * nukwijnagawk
   ok w/o this.
2. O will see you: punikaj va'am
   * va'am
3. [see 1146.6]
4. O ran: nuk nukwimun
5. nuk nukwimun = *
6. Test other verbs:
   * tu'kamput
   ok tu'kamputun = O ate
7. * nukwimputun = *
8. ok punikajvun = 0 saw, looked
9. ok punikajvrun = 0 looked, took a look.
10. ok wac'vun = O put.
11. ok wac'vrun = 
12. wac'vrun = O put it (away)
13. am'gavun = O spoke
14. aam'gavrun =
15. * turawimputun
16. ok turawivun = O ran
17. uráun = O walked
18. ok uráun = 0 took a walk
19. pac'gavun = O washed
20. ok pac'gavrun =
21. [also could say: mahága - doing laundry]
1. he gave me: mani ntuqapt
   * mani nuni tuqapt
   * "nt"

2. " nuni ruqapt

3. OK: nuni ruqapt

4. * nuni nguampet
   OK nuni ruqapt?

5. also OK nuni ruqapt - he gave me.

6. he will give me: nuni cuavaq
   ? ntuqavang (don't know)

7. OK ntuqavang

8. OK nuni cuavaq

9. [see 110.6-15]

10. [ct. 111.7] hard to me: nuni nguqat
     OK mar "

11. OK mar nuniuqat

12. OK nuni nguqat

13. [see 29.9] 0 laugh: ntk kijj

14. (unless mean "I play" then)

15. ntk[kijj] = I played

16. they are l-ing: mam kijkani?ijutim?

17. both OK: kijani?kajutim?

18. D cook: ntk tuquvi?

19. [see 50.12]
[Say = "to busy": I'm busy, give him/someone

not meaning "ki"j

not meaning "ki"j

[29.12] belonged = ki'ani?i

[30.7] All put him there:

mavajgan wactmpa
(mavajgan = they-it-I)
mavajgan iraj wactmpa = ok.
or
mavajgan iraj wactmpa

*mavaiskan iraj

All put him there:
or.
mavajgan wactmpa

* mavijgan

[24.07]
come here: \textit{ivantu waki}'g

[see 10.1] he is there: *mav aj

(mav = inside)

not good uy jav

good jav = ok.

waj'ang? is better than

{in} jav'ng

{in} jav

[uwaj = just "here", not necessarily on top of, but]

[22.2] jav'ng = "on top of this"
[uwâ?an = "on top of that," ≠ uwan]

[36.4] ≠ hurâwî? f
ok ≠ hurâwî? f

[43.5] [see also 85.4]
The boy is tired.
ai?ac jà^2_h = ok
ai?acik " "
ai?acong " "

8 The boy is tall.
ai?ac pa^2 = *
" pa^2a = *
Even (any) is very bad.

11 The cat is white
pus tosâ?ga = *

12 or [ pus tosâ?ga ] only.

13 White cat = tosâ?garum pus

16 [86.7] I gave him a knife:

say [wihi?y?an]
nei [wihi?y?an]

19 pus?yâ?an ma?avú? = "I gave him a cat"
(Could mean "I gave that cat to..."
exp. 'i incl. another, one.)
1. [12.6] (repetition: kawam?an)
   - kawam?an navakutuut
   - kawam?an navakutuut
   - it was yesterday
   - I bathed yesterday
   - I bathed
   - I bathed
   - test: * kawam?an navakutuut - could say but not as good.
   - kawam?an navakutuut - bad.

2. [see 159.74]
3. [4.4] (repetition)
   - test: * kawam?an kac navakutuwa = not good
   - must say: kawam?an kac navakutuwa

4. test: * kawam?an kac navakutuwa = no.
5. [ou.1] * pungka: nukwi:vet
   * nukwi:vet
   * pungka: kac nukwi:vet
   * nukwi:vet

6. [manikaingi =]
   - "be quiet, all you!

7. [107.2]
   - * again nukwi:vet
   - * again nukwi:vet
   - * again nukwi:vet
   - * again nukwi:vet

8. nuk apakaj = oh sitting hiding
9. apakaj = just sitting still
10. nuk kawam?an kac nukwi:vet
11. nuk kawam?an kac nukwi:vet
0 kept on looking: NTK pongka
          punikaju
        * EujuniKaju

4 [33.12, 34.1 ff-]
   they are standing (already up)
   Test: * man wëntæ† (ka) gaim = incorrect (but ok)

[see 230.2] 5

6 [34.1] * wamijetan
   Test: wëntæ†Kaju?am
   wamikaju?am = "more"
   wamikaju?am = proper
   "because you're only one, you gotta see bunch to wamii...

... both mean 'already standing'.

7 Motion: wëntæ†ca?am = he.

8 wëntæ†ca?am = 2 q. item

9 wëntæ†Kæca?am = bunch

10 wamica?am

[34.2] 11

12 but: * wamikaca?am

13 [30.9 more]
   [calak]

14 here it is: uwânak = in

15 here "it": { ijanâ?ik
   * ijanâ?ik

16 here it is: uvaâuk = it is here
   (semantically funny)

   on alone = he's sitting
1. the fish is under the knife.

[see 162.1-4]

2. test. * p. wihiaruk unika
3. * p. wi?aruk
4. * p. wihi?aruk

5. soap: pagiu wihi cikun unika
   *good, means "the knife"
   not "this or that."

6. the p. is under this knife.

7. pagiu wihi cuK unika
   [Note: diff. in sense. Not the same.]

8. he is under the knife.

wihi cikuKun unika

9. [pajak: = front of one]

   "the" kani pajakva?ang wu?nijd
   [*kanij?va]

   --vaja

10. he's standing in front of the house:

   * kani kavajava?ang wu?nijd
   * kani?a kavajava?ang

   sounds ok. may kani; makavela a wu?nijd
   "that house"

   * amo
   com sayi kani?a?ang pajakva wu?nijd
   kani vajava?ang wu?nijd

11. i was there:

   not k u?nii?i vet
   not k u?nai?i veta i
12. [33.7] he was standing in front of
     * kuni ikavajava?ang wu?nijd
     on top of
Note tense on kacé:

Kacé refer
Kacé refer

Kacé - takes "a" forms and enclitics.
wa² after verbs
²ap after nouns (15, 10; 14.1, 13.14)
at

73.7

Facing page 199
[eg: 19, 20, 25, 27] phonetics of -bicik: ["to be about to"] [mm.
[mm say must always be short?], never -bicik.]

2 [49.10]

A2

he has a dog. punkú-gajúwur = ok

A1

[mag punkú-gaf] = ok.

mag punkú-gaie =*

* may punkú-gaie =*

[43.11]

he has eyes [may punkú-gaie]*

pupú-ya

[49.8] [cf 48.5] [see 1020.7]

B1

he had a dog * may punkú-gai

[49.10]

only may punkú-gaie

[cf 153.47]

10 will have...

he's to have a dog

12

13 he will have grapes: may ija:vi urca:va

ija:vi ga:iva

Q 12

Q A1

Q A2

16 do you wanna eat?

mágaraun trunkasunawaga

17

trunkasunawagai car?ang

18

*?uk ang

19

*?ang auk

20

nok 'x mágaraun trunkasunawaga

but she
informant: Eileen Waac White
137 E. 47th St.
Los Angeles, California

232-6976

8 April 1972

0 eat

nt: Tukáj

nt: Tukáj

iam Tukáj

iam Tukám

they ate (already)

ut: suin Tukáj

DI ate

ut: suin nt: Tukáj

DI will eat

Tukájumpyan ntt átw

"right now"

E

nt: Tukájumpyan

pikajun Tukámpa

"much later"

DI will be eating

nt: Tukájumpyas

we (?)

Taim Tukájumpyas

let us all eat

Taim Tukám

huwitsaram Tukám
I am running. \{ not \} nukwe.

I was running/ran not nukwe.

I will run not nukwimpa.

They are running. maim nukwe.

They are going to run. maim nukwimpa.

We (2) are gonna run. taim nukwimpa.

I saw the boy. not punika aipae.

I see the boy. \( \text{áipae}\) n punika not.

They see the boy. \( \text{tsoi in} \) punika aipae maim "already."

They will see the boy. pikajum punikaimpas aipae.

I will see the boy. not punikaimpas aipae.

Pikajum punikaimpas aipae.

= "see you later boy."
did they eat?  b: suira  \{ tORKAI  \} tORKAI

did you eat?  b: suira  \{ tORKAI  \} no?

didn't they eat?  b: suira  \{ ma: m \} tUKAI

didn't you eat?  kacuru  tORKAI

will they eat?  tUKAMPASURA

won't they eat?  kacuru  \{ tUKAMPASURA  tUKAWAIMPA \}

no, they won't eat  kac tUKA'SUAWAIMPA

we didn't see the boy.  kacu'a (m) punika'mpa'ama?

cipac m: m

the boy didn't see us  cipac kac notmi punika'mpa's

is he running?  nUKWA'AT? IG

was he running?  b: suig nUKWU

he wasn't running  kacuig nUKWIWAI\{ s  \}  he's not running yet.

iig = you, yours  (= also, I will run, I wanted to run)

ig = he, she  (= same if can't see)
nu?k (used for introducing yourself)

O am a woman, nu? mamánu?
O am the teacher, nu? námpótoike't

nu?k

Are you a teacher? umícora námpótoike't
No, I'm not a teacher, kae námpótoike't
Yes, I am a teacher, hí?te (nu) námpótoike't

O am tall, nápa?ántum
O am high, nápa?ai
O am not tall, náka?pa?ántum

O was tall, now not: kí?pa?ántum, kae ánu

The tall boy is running pa?ántum aipac nukwi

O am in the house, náka?pa?aní?wa

O am here, ijanet nu?
O am here, ijaní?in (as switch)

They are here, mon ijaní?in (as switch)

O was here, kí?bui ná ijaní?in (= I will be here, also)

The boy + I am here, ná ijan aipaciwa?

(Name) is running, umncívarum nukwi

"with"

Iúna?in umncívarum
16 April

I want to run n't nukwímpas

I want to eat

O want to eat \{ n't Tétkám'pa \} Tétkám'pa n't

\( = \) will eat all?

I want to finish eating

Dem want to finish eating

mam 'manógos Tétkám'pa

He will finish eating

in manógos Tétkám'pa

eat! (1) Tétkám'pa²h

(2) Tétkám'uj

(3) Tétkákám'uj'j

don't eat (1) kac Tétkáap

(2) " "

(3) metam kac Tétkáwa²h kac Tétkáwa

run! (1) nukwínj'ú²h

(3) nukwí Kayuj

don't run (1) kac nukwíap

(3) kac narí'na'ap
(3) Kac nukwi'ap

sit down! (1) Karigujh
2 Kakarap
(3) Kariguj
2 Kartakajuj

don't sit down! (1) Kac karapap
(3) Kac karapap

stand up! (1) wotnigun (wotnigun = just stand)

don't stand! (1) Kac wotrapap

look! (1) punika

don't look! (1) Kac puniap

drink! (1) { hiviguj }
1- { hiviguk }

don't drink! Kac hivap

drink the water! { paa hivig(u) }
{ hivigun paa }

don't drink the water! Kac paa hivig
go to sleep!  

Don't sleep!  

Come!  

Come here!  

Do not come here!  

Don't leave!  

Go away!  

Kac i'antuawai'ip  

Kwá'nu = go  

Kwá'nu mom  

Wúä'kwái'nu  

Make address!  

Kwasu tsapí'káp  

Cook  

Make bread!  

Kúkwi'nu sam'í'nap  

Cradle  

Make a cradle!  

Don't wash!  

Kac pacá'grap  

Dog  

Cat  

Pugkú'ne  

Pugkú'ne'w  

Pui's  

Söö'ri'w
many cats: avātām pu'icic
mouse: pu'icic
(pl) pu'icicw

cow: wawās

horse: wa2árōv
(pl) wa2árōv

mule: donkey: vūro²

snake: kwīac
(pl)-same, or opt. -iow

bird: wi ci2ic

mt. sheep

deer: tuhi

young deer: Tūhi2āc

mountain: kāiv
(mountain—Kāiv wa wantum
belong to mi)

rock: tūimp

bear: pāpāw
coyote  sotná'av
chicken  tsí'kin
prairie dog  stó'pi
river  pagá'
lake  pagá'ámp
sand  stáv
ground  Tt:h:v / Tt:h:vi
tree (shade)  haváv
piñon  Tt:h:va
mesquite  opí
sky  Tt:mp (Tt:h:v)
rain  Tt:Wára
snow  nñ: vav
wind  nñ:par
sun  Táva'á
moon miárapote
star ? puiciv
fish (ang) payute
frog pa wagatac
Turtle pai
lizard wuwi
scorpion wámpaktwic
mt. lion Takujphamuc
eagle (feather wíčív)
seed bat pí: caíac
road, path pí:
car-road atamópi pí
house kain
window, glass paskactiiv
roar káni takáva
plate
bowl, eg large bowl

cup
spoon sipuna
knife / pl. wi: /wihi
cooking pot ku:ki: pampiti

table tākātara
chair karatua

haví = lay down bed havítua

stove ku: kwinup

fire ku:in a kuna

meat Tukuav
212

24 April

Give me the pot

pampóini wakíj

Give him the pot

wakíjukí pampóini

Give them the pot

us námi pampóini magáj

He gave me the pot

magáj pampóini námi magáj

Give me the cat

ntu puisi magáj

They gave him the cat

mim puisi iñjai

The pot was given to him by the teacher

gi:z pampóini námi numpótáikat

numpótáikat námi pampóini magáj

= The teacher gave me the pot

I broke the pot

*ntík pampóini Kopok

pampóiniacan Kopok

The pot was broken

tis kovok wina

already pampóini
The pot will be broken:actics pampa?
* kopokainant kovokivani

The pot was broken by the cat:puisi ci pampa ni kopokituij

Also, the cat broke the pot

The big cat is eating: hokontam pusi ci torkaj.

The big cats are eating:(at) hokontam pusi ci wurtakarmen

I saw a big cat sarkus nokt hokontam pusi ci punika

I saw 2 big cats

I saw many big cats hokontam nokt awantum pusi ci wurtakarmen punika

The big pot is on the table: hokontam pampa ni torkatara

The big pots are... hokontam pampa ni wurtakarmen
Who are you? {shing} (hang in a dark room)
who

Who was he? maize hang

Who are they? {maim hangáw} hangáw maim
who are we? notim hangáw

Who saw the cat? hang punika pusíci

Who is eating? hang Turkaí

Who saw the cat (pl) hangáw ...

Who did he see? hangá'aca? punika

Who did we see? hangáj

Who did he give the cat to?

himá'acaram punika hangáwcarara punika

What did he see? himá'acaíg punika

caraíg

himá'acaíg punika

What did he give me?

himá'acaíg notni magáí
(hati = girl's name) What did John give Mary?
(hati magaj = his game)
(nope = boy's name) hati niki himpo = magaj

Did Hati see Nope?

Nope hiaram punika hati?

Yes, hati saw him.

ha?ot, punika hati

Didn't Hati see Nope?

Kacuta puniwa nopehi hati
(kacuara)

Yes, she did see him.

hata, punika hati

No, (didn't see him).

Kacuan puniwaig

What is on the table?

himp 2tota'teavan?

himpitaaca

hayawa = where

where did Nope put the pot?

hayasantom pamponi

wacéj Nopéhi
(Turi'ipuk
maris name)

Nope put it on the floor ijan
{ Nope was gonna kick it now
  ivajik wacoty nopehi (ok)
}

when did Hati see nope?

Hanógo nopeí punika Hati
Wai át nee Haniord panika hati nopeí

why did nopehi come?

haján - how

How did he feel?

haján hañárungátm
hajárnamajin

how was Hati

hajarnajot Hati

how tall is nopehi

hanópajot pa’ai nopehi?

Nopehi in six feet tall.

Nopehi k vatjvam rampar pa’ai tum
navá’i tum

"six" "feet"
29 April

I know Nopehi

Nephehi married Hati

Nopehi and Hati married each other

Nopehi and Hati married each other

O saw Nopehi not Nopehi punika

Nephehi and O saw each other

{ Tami punika nopehiwa } { Nek nopehiwa punika

Nephehi and O like each other

Notk nopehiwa na aije nje

* Tami ...

Nephehi and O hate each other

Nok nopehi kae noise kia

O hate nopehi { kae hate kia } Nok kia woe nsettub nopehi

0 trust nopehi

Nok nopehi trust woe

No and O trust each other

Notk nopehi trust woe
clouds = rain = ḥwa'w
sky = ṫu pump
naphkman = maniw coupé
piwá = wife
kumá = husband

O hit myself (numâs) nantónáč
he hit him (numâs) nantónâ ŋ
we hit yourselves
numíik, nantónarom (numaš)
(= en ootì go)
2 numíik {namâj kus} nantónarom
{namânto} ñomselù

The cat washed himself
pu:isic navácajâ

The cat is washing himself
pu:isic navácajâi

The cat and the dog are washing each other
pu:isic punikumina navácajâi

O washed the cat
mu:īk pu:isic pacâjâ

O hit him
nu:īk ūsantê:tonâi

navonar - boxing en other: nantónâ=hit
nayka = ear

I heard myself
notk nayka:jan

I heard the cat
notk pusisi nayka:na

I will hear the cat
notk pusisi naykava

I saw the cat which nape hit
notk punika pusisi napehi taukain

tau (hit with rock)

napehi hit the cat
napehi pusisi tau:

the cat that napehi hit saw me
pusisi napehi taukain punika

its already

the cat that saw me washed himself
pusisi not punikai navi navacaya

the cat that I saw washed himself
not pusisi punika navacaya

(n also, the cat I saw was washing himself)

Turumo - dust clock

I saw the rock (which was) in the house
notu tempoi punika kanipa
The man that I gave the rock to hit the cat.

Tell me who came?

Don't tell me who came.

He doesn't know who came.

Tell me when the cat is.

happens

<table>
<thead>
<tr>
<th>One</th>
<th>Su: i</th>
<th>Su: kuo = one thing</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Two</td>
<td>Wañái</td>
<td>Wañajum = 2 thing</td>
</tr>
<tr>
<td>Three</td>
<td>Pahi</td>
<td>Pahijum = 3 thing</td>
</tr>
<tr>
<td>Four</td>
<td>Wañiw</td>
<td>Wañijum</td>
</tr>
<tr>
<td>Five</td>
<td>Manjíp</td>
<td>Manjíjum</td>
</tr>
<tr>
<td>Six</td>
<td>Nañají</td>
<td>Nañajijum</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Seven | mukwis | mukwisajim
Eight | na'ne  | na'ne'dwajim
Nine  | jinip   | jinipajim
Ten   | masów   | masówajim
Eleven | masów súkus
Twelve | masów wahá'z wahá'j (om)
Twenty | wahámastw
Thirty | pahé masów
Twenty-one | wahámastów súkus
Forty | wasúni masów
Fifty | manijí masów
Sixty | nánciwi masów
Seventy | jinípa masów
Eighty | masów masów
Ninety | masów masów
100   | masów masów
101   | masów masów súkus
1,000 | súkus Tavásot Tóníka
2,000 | wahák Tavásot Tóníka
110   | mastów masów masów
111   | mastów masów súkus
112   | mastów masów masów
300   | pahé masów masów wahák
13 May 1972
(last meeting)

he teaches them

ingáuk nu’mpó?otaj

he teaches nu’mápotójic

N. is a teacher, nopehi nu’mápotójika’t

Nopehi learns (call another person)

nopehi unipagiant

makes things, etc.

Nōpehi learned the story

nopehi tūwinapō putúcuwar

O taught Nopehi the story

noho nopehi tūwinapō tūnicar

O knew the story

mak bi’s putúcuwar Tūwinap

O knew Nopehi not Nopehi putúcuwar

do you know me? tāmicara putúcuwar

O showed Nopehi the cat

nopehi nāwānikaa pu’u’ic no pe撕ic ‘PIMIKAG

waʔ = with

not Nopehi pu’i’ic waʔ nāwānikaa